Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak przyszli do Jozuego do obozu w Gilgal i powiedzieli do niego oraz do przedstawicieli\* Izraela: Przyszliśmy z dalekiego kraju, więc teraz zawrzyjcie z nami przymierze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak przybyli do Jozuego do obozu w Gilgal. Tam zwrócili się do niego oraz do przedstawicieli Izraela: Przybyliśmy z dalekiego kraju. Zawrzyjcie dziś z nami przymierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przybyli do Jozuego, do obozu w Gilgal, i powiedzieli do niego i do mężczyzn Izraela: Przyszliśmy z dalekiego kraju. Zawrzyjcie więc teraz przymierze z nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszli do Jozuego, do obozu w Galgal, i rzekli do niego, i do mężów Izraelskich: Z ziemiśmy dalekiej przyszli; przetoż teraz uczyńcie z nami przymierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do Jozuego, który na ten czas mieszkał w obozie w Galgali, i rzekli mu i społem wszytkiemu Izraelowi: Z dalekiej ziemie przyszliśmy pokój z wami uczynić pragnąc. I odpowiedzieli mężowie Izraelscy do nich, i rzekli: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W takim stanie przybyli do Jozuego i do obozu w Gilgal i rzekli do niego i do mężów izraelskich: Przybywamy z dalekiego kraju; zawrzyjcie z nami przymierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli do Jozuego do obozu w Gilgal i rzekli do niego i do mężów izraelskich: Przybyliśmy z dalekiego kraju, zawrzyjcie więc z nami przymierze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszli więc do Jozuego, do obozu w Gilgal, i powiedzieli do niego i do Izraelitów: Przyszliśmy z dalekiego kraju, teraz zawrzyjcie z nami przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyli do Jozuego, do obozu w Gilgal, i powiedzieli do niego i do Izraelitów: „Przybywamy z dalekiego kraju. Zawrzyjcie teraz z nami przymierze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybyli do Jozuego, do obozu w Gilgal, i zwrócili się do niego i do mężów izraelskich tymi słowy: - Przychodzimy z dalekiego kraju; zawrzyjcie z nami przymierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь Ізраїль і їхні старшини і судді і їхні писарі переходили сюди і туди перед кивотом, і священики і левіти взяли кивот господнього завіту, і приходько і тубілець, вони були половина близько гори Ґарізін, і половина близько гори Ґевал, так як заповів Мойсей господний раб, щоб благословити перше нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i udali się do Jezusa, syna Nuna, do obozu w Gilgal, mówiąc do niego oraz do israelskich mężów: Przybywamy z dalekiej ziemi; zawrzyjcie z nami przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem udali się do Jozuego do obozu w Gilgal i powiedzieli do niego oraz do mężów Izraela: ”Przybyliśmy z dalekiej ziemi. Zawrzyjcie więc z nami przymierze”. |

1. 1) przedstawicieli, אִיׁש (’isz), lub: mężczyzn, ludzi (w sensie kolektywnym; wyrażenie to pojawia się w kont. wojskowym w <x>70 7:23</x>;<x>70 9:55</x>;<x>70 20:11-48</x>; <x>90 13:6</x>;<x>90 14:22</x>;<x>90 17:2</x>, 19-25; <x>100 17:24</x>;<x>100 23:9</x>, ale też cywilnym w <x>70 8:22</x>;<x>70 21:1</x>; <x>100 16:18</x>;<x>100 17:14</x>;<x>100 19:4244</x>, co może wskazywać na kolektywność w strukturze społecznej Izraela). Wg G: do Jozuego i do Izraela, πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 20:10-18</x> [↑](#footnote-ref-3)